

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bfff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ

(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации

Лингвистический факультет

Кафедра теории языка и англистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности

« 30 » май 2019 г.

Начальник управления

/М.А. Миненкова /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол « 31 » май 2019 г. № 06

Председатель

/Г.Е. Суслин /

Рабочая программа дисциплины

Терминоведение

Направление подготовки

44.04.01 Педагогическое образование

Программа подготовки:

Теоретические и методологические основы преподавания английского языка

Квалификация

Магистр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации

Протокол « 22 » май 2019 г. № 10

Председатель УМКом

/М.Н. Левченко/

Рекомендовано кафедрой теории языка и
англистики

Протокол от « 7 » май 2019 г. № 1

Зав. кафедрой

/Г.Т. Хухуни/

Мытищи

2019

Авторы-составители:
Хухуни Георгий Теймуразович,
доктор филологических наук,
профессор кафедры теории языка и англистики

Мазирка Ирина Олеговна,
доктор филологических наук,
профессор кафедры теории языка и англистики

Рабочая программа дисциплины «Терминоведение» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 22.02.18 г. №126.

Дисциплина входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2018,2019

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты дисциплины	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Объём и содержание дисциплины.	6
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	9
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	26
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	27
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	28
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины	29

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины Терминоведение:

- ознакомить обучающихся с основными теоретическими вопросами, связанными с понятием «язык», «терминосистема», с принципами классификаций языков, с особенностями структуры языка.
- способствовать овладению ими основными принципами и проблематикой науки терминоведение и научить их применять полученные знания в научно-практических исследованиях по терминологии, специализированным подъязыкам и т.д.;

Практическая цель курса заключается в формировании у студентов основ теоретической и практической лингвистической компетенции.

Задачи дисциплины:

1. изучить историю формирования языкознания как научной дисциплины
2. сформировать у магистрантов представление о роли терминологии в научном познании, о лингвистических концепциях, повлиявших на формирование и дальнейшее развитие языкознания как научной дисциплины;
3. ознакомить обучающихся с особенностями компонентов структуры языка;
4. помочь обучающимся в овладении основными понятиями и терминологией, связанными с преподаваемым и изучаемым предметом;
5. познакомить обучающихся с современными отечественными и зарубежным терминоведением, основными направлениями терминологических работ, способствовать творческому и критическому осмыслению и пониманию магистрантами сущности дискуссионных проблем, умению соотнести понятийный аппарат изучаемой дисциплины с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности.

Планируемые результаты дисциплины

В результате изучения курса обучаемые должны

знать:

- общие теоретические положения науки терминоведение;
- общие и частные закономерности развития терминологий различных отраслей знаний и деятельности;
- основные методы исследования в терминоведении;
- основы теоретических концепций в терминоведении, основные тенденции в развитии этой науки;
- основные способы и приемы перевода терминологических единиц;

- основные виды работы с терминологией на компьютере;
- интернет ресурсы, которыми может пользоваться переводчик в своей работе;
- основные терминологические школы в России и за рубежом.

уметь:

- в ходе обучения теоретическим аспектам лингвистики (раздела «Терминоведение») практические цели сочетать с воспитательными и общеобразовательными, с задачами формирования личности, что способствуют развитию мышления, воли, внимания и памяти обучающегося;
- наблюдать и анализировать языковые явления, устанавливать между ними лингвистические связи;
- использовать данные науки терминоведения при изучении иностранных языков и других лингвистических дисциплин;
- обобщать материал изучаемых явлений по дисциплине, применяя знания и умения, приобретенные в результате прохождения курса по терминоведению;
- применять теоретические положения курса в лингвистических научно-практических исследованиях, а также в преподавании английского языка;

владеть:

- навыками творческого научного мышления и критического подхода к теоретическим положениям;
- навыками самостоятельного обобщения и выводов из положений, имеющихся в специализированной литературе;
- навыками сопоставления, исходя из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом;
- структуризацией и интеграцией знаний по терминологии из реальных областей профессиональной деятельности, их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;
- знаниями об анализе использования языковых средств для раскрытия особенностей личности;
- умением оценки качества исследования в области терминоведения, а именно умением соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования терминологических аспектов языка и речевой коммуникации.

2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Терминоведение» входит в профессиональный модуль части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1 «Дисциплины (модули)» Б1.В.04.01, и является обязательной для изучения.

Данная учебная дисциплина предполагает формирование у магистранта в процессе обучения профессиональных знаний и компетенций в рамках

данного образовательного направления. Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой дисциплин в области теории языка.

В методическом плане дисциплина основывается на знаниях, полученных при изучении курсов введения в языкознание, общего языкознания, истории языкознания, философии.

Методы и приемы обучения дисциплине, а также реализация воспитательной цели обучения магистрантов предполагает формирование у них устойчивого интереса к изучению иностранного языка в целом и его терминосистемы в частности.

Все знания, навыки и умения, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, являются еще одним этапом в подготовке к магистерской диссертации, т.к. могут стать материалом для создания и написания текста выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

3.ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1.Объём дисциплины

Показатель объёма дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объём дисциплины в зачетных единицах	3
Объём дисциплины в часах	108
Контактная работа	18
Лекции	4
Практические занятия	14
Самостоятельная работа	72
Контроль	18

Форма контроля: экзамен во 2 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Очная форма обучения

Наименование разделов (тем) Дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов		
	Лекции	Практические занятия	самостоятельная работа
Тема 1. Терминоведение и его место в современной науке Объект, предмет, цель, методы и задачи, история развития	2		7

и основные разделы терминоведения		—	
Тема 2. Типология и стратификация специальной лексики Основные признаки и определения термина; типология терминов; номены и прочие виды специальных лексических единиц	—	2	7
Тема 3. Основные направления терминологической работы Основные направления терминологических работ; виды упорядочения терминологий; этапы работы по инвентаризации специальной лексики и формированию терминосистем	—	2	7
Тема 4. Логические аспекты терминоведения Научное понятие и его основные признаки; типы связей между понятиями; классификация как особая форма деления объема понятий; проблемы определения понятий и виды дефиниций	—	2	7
Тема 5. Семасиологическое терминоведение Соотношение между понятием и лексическим значением термина; синонимия, омонимия и полисемия терминов; принципы унификации терминов; гармонизация терминологий на семантическом уровне	—	2	7
Тема 6. Ономасиологическое терминоведение (структура терминов; терминообразование) Структурный состав терминологии; источники формирования терминологий; классификация типов терминообразования; заимствование терминов и их ассимиляция; особенности развития терминологий современных областей знания.	—	—	7
Тема 7. Типологическое терминоведение. Комплексная оценка терминологий Подходы к упорядочению научной и технической лексики; параметрическое описание терминологий как основа сопоставления терминоведческих исследований	—	—	7
Тема 8. Сопоставительное терминоведение Особенности и проблемы формирования терминологий естественных, технических и гуманитарных наук; роль терминов в отдельных областях деятельности; сопоставительное терминоведение и особенности реализации параметров в разных языках	—	2	8
Тема 9. Историческое терминоведение Изучение зарождения и развития терминологий; условия появления специальной лексики; основные этапы развития специальной лексики	—	2	8
Тема 10. Когнитивное терминоведение Роль терминологии в научном познании; функции терминов; количественный рост терминологии как отражение процесса	2	2	7

развития научных знаний			
Итого:	4	14	72

Содержание разделов дисциплины Терминоведение с учетом результатов современного развития языкознания как научной дисциплины отражает наиболее важные для современного состояния языкознания вопросы, связанные с терминосистемой языка.

Тематические планы проведения занятий:

Семестр 2

Тема 1. Терминоведение и его место в современной науке

Объект, предмет, цель, методы и задачи, история развития и основные разделы терминоведения. Понятие термин и его языковые свойства. Место терминологии в системе языка. Стили языка и терминология. Роль и функции терминологии в коммуникативных процессах. Терминология: краткий очерк истории.

Тема 2. Типология и стратификация специальной лексики

Основные признаки и определения термина; типология терминов; номены и прочие виды специальных лексических единиц. Термин и общеупотребительное слово: семантика и особенности функционирования. Терминологическое словообразование и особенности перевода. Терминологическое словосочетание: особенности семантической структуры. Способы перевода терминологических сочетаний. Семантические процессы в терминологии и проблемы перевода. Термины языка и термины речи. «Мера терминологичности» и критерии выделения терминов из текста.

Тема 3. Основные направления терминологической работы

Основные направления терминологических работ; виды упорядочения терминологий; этапы работы по инвентаризации специальной лексики и формированию терминосистем. Терминология и изменения в обществе. Образование новых терминологий и тенденции в науке и техники. Параллельные корпоры как помощь в процессе перевода. 3. Составление рабочих глоссариев.

Тема 4. Логические аспекты терминоведения

Научное понятие и его основные признаки; типы связей между понятиями; классификация как особая форма деления объема понятий; проблемы определения понятий и виды дефиниций

Тема 5. Семасиологическое терминоведение

Соотношение между понятием и лексическим значением термина; синонимия, омонимия и полисемия терминов; принципы унификации терминов; гармонизация терминологий на семантическом уровне

Тема 6. Ономаσιологическое терминоведение (структура терминов; терминообразование)

Структурный состав терминологии; источники формирования терминологий; классификация типов терминообразования; заимствование терминов и их ассимиляция; особенности развития терминологий современных областей знания. Гармонизация профессиональных терминов

Тема 7. Типологическое терминоведение

Комплексная оценка терминологий. Подходы к упорядочению научной и технической лексики; параметрическое описание терминологий как основа сопоставления терминоведческих исследований. Виды и методы стандартизации: опережающая стандартизация, унификация, типизация, селекция, симплификация. Терминология и терминосистема. О понятии и термине “система”. Системность как свойство терминологии. Описание микросистем терминов и их определений. Отражение микросистем отдельной отрасли знания в тексте. Традиции в терминологии определенной области знания и перевод.

Тема 8. Сопоставительное терминоведение

Особенности и проблемы формирования терминологий естественных, технических и гуманитарных наук; роль терминов в отдельных областях деятельности; сопоставительное терминоведение и особенности реализации параметров в разных языках. Понятия «специальный язык». Общие сведения о языке и речи. Основные единицы и уровни. Основные лингвистические черты специального языка.

Тема 9. Историческое терминоведение

Изучение зарождения и развития терминологий; условия появления специальной лексики; основные этапы развития специальной лексики. Средства выражения специальных реалий, категорий, понятий

Тема 10. Когнитивное терминоведение

Роль терминологии в научном познании; функции терминов; количественный рост терминологии как отражение процесса развития научных знаний. Основные понятия и определения в области унификации и стандартизации профессиональной терминологии.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Одной из основных форм обучения иностранному языку является самостоятельная работа. Различаются 3 вида самостоятельной работы студентов:

- 1) самостоятельная работа во время аудиторных занятий;
- 2) самостоятельная работа в лингафонном или компьютерном классе;

3) самостоятельная работа внеаудиторная.

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Количество часов	Формы самостоятельной работы	Методические обеспечения	Формы отчетности
1. Термины и специальные словари.	Образование новых терминологий и тенденции в науке и техники. 2. Параллельные корпоры как помощь в процессе перевода. 3. Составление рабочих глоссариев.	11	Анализ источников, конспектирование. Изучение учебника по терминоведению.	См. список литературы Учебник по терминоведению. Изучение лекционного и дополнительного теоретического материала.	Индивидуальное собеседование
2. Терминоведение и смежные дисциплины (лексикология). Инструменты терминоведения	1. Терминологическая лексика подъязыка «Образование» и ее перевод. 2. Отражение микросистем отрасли медицины в тексте. 3. Родовидовые отношения лексических единиц в терминологии, в специальном тексте. 3. Традиции в терминологии образования и перевод	11	Анализ и изучение спец. литературы источников, конспектирование	См. список литературы Учебник по терминоведению. Изучение лекционного и дополнительного теоретического материала.	Реферат. Индивидуальное собеседование
3. Терминология вычислительной техники: семантические процессы в терминологии и проблемы перевода.	1. Многозначность термина языка программирования. 2. Явление категориальной многозначности и перевод. 3. Омонимы и	10	Анализ научной литературы. Изучение спец. литературы, конспектирование	См. Список доп. литературы. Изучение лекционного и дополнительного теоретического	Индивидуальное собеседование

	перевод. 4. Синонимия в терминологии и перевод.			о материала.	
4. Общее понятие о термине и терминологии и проблемы перевода.	1. Семантические процессы в терминологии и проблемы перевода. 2. Термины языка и термины речи. “Мера терминологичности” и критерии выделения терминов из текста	10	Анализ литературных источников, конспектирование	См. список доп. литературы Изучение лекционного и дополнительного теоретического материала.	Презентация. Индивидуальное собеседование
5. Терминология и терминосистема	1. Роль и функции терминологии в коммуникативных процессах. 2. Терминология: краткий очерк истории.	10	Анализ литературных источников, конспектирование	См. список доп. литературы, учебник терминоведения. Изучение лекционного и дополнительного теоретического материала.	Индивидуальное собеседование. Тестирование
6. Когнитивное терминоведение	1. Количественный рост терминологии как отражение процесса развития научных знаний. 2. Основные понятия и определения в области унификации и стандартизации профессиональной терминологии.	10	Анализ литературных источников, учебник конспектирование	См. список литературы Учебник по терминоведению. Изучение лекционного и дополнительного теоретического материала.	Индивидуальное собеседование
7. Тенденции развития современной терминоведения	1. Роль и функции терминологии в коммуникативных процессах. 2. Моделирование ситуативного	10	Анализ литературных источников, учебник, конспектирование	См. список доп. и основной литературы, учебник по терминоведению	Реферат. Индивидуальное собеседование

	взаимодействия человека и мира.			ию Изучение лекционного и дополнительного теоретического материала.	
Итого:		72			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1 – способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий;	Работа на учебных занятиях (лекции, практические занятия); Темы 1-8 Самостоятельная работа (домашние задания). Темы 3–10 Участие в научно-исследовательской работе. Подготовка научного доклада, реферата, презентации
ПК-6 – способен самостоятельно осуществлять научное исследование и применять его результаты при решении конкретных научно-исследовательских задач.	Работа на учебных занятиях (лекции, практические занятия). (Тема 3-9). 2.Самостоятельная работа (домашние задания). Темы 1-10. Участие в научно-исследовательской работе. Тестирование. Написание рефератов по предложенной тематике

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
-------------------------	--------------------------	-------------------	----------------------	---------------------	------------------

УК-1	Пороговый	1. Работа на лекциях и практических занятиях. (Темы 1–8) 2. Самостоятельная работа: Изучение учебной литературы. Выполнение индивидуальных домашних заданий.	<i>Знать:</i> - общую систему лингвистических знаний, включающую в себя основные знания по терминологии; <i>Уметь:</i> применить полученные знания на практике в процессе профессиональной деятельности	Текущий контроль: задание для самостоятельного изучения (научный доклад/ презентация)	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения. Шкала оценивания выступления с докладом, рефератом, презентацией
	Продвинутый	1. Участие в научно-исследовательской работе: подготовка научного доклада, реферата, презентации. Темы для обучающихся по выбору	<i>Знать:</i> - систему лингвистических знаний, современные направления развития в терминоведении - <i>Уметь:</i> применить полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации <i>Владеть:</i> навыками использования понятийного	Текущий контроль: презентация	Шкала оценивания выступления с докладом, рефератом, презентацией

			аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, для решения профессиональных задач		
ПК-6	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях (лекции, практические занятия). (Тема 3-9). 2. Самостоятельная работа (домашние задания). Темы 1-10.	<i>Знать:</i> качество исследования в данной предметной области <i>Уметь:</i> соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Текущий контроль: задание для самостоятельного изучения.	Шкала оценивания выполнения заданий для самостоятельного изучения.
	Продвинутый	1. Участие в научно-исследовательской работе: написание рефератов по предложенной тематике. Темы для обучающихся по выбору.	<i>Знать:</i> современные направления развития терминоведения и тенденции исследований в данной предметной области <i>Уметь:</i> соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно	Текущий контроль: Выступление с презентацией /докладом/ рефератом. Тестирование	Шкала оценивания выступления с докладом, рефератом, презентацией. Шкала оценивания прохождения тестирования.

			представить результаты собственн о исследовани я <i>Владеть:</i> способность ю оценивать качество исследовани я в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовате льно представлять результаты собственн о исследовани я		
--	--	--	--	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

К каждой лекции рекомендован список вопросов, которые являются основой для контроля усвоения изученного материала.

В ходе студентам предлагается ряд упражнений, регулярная работа с которыми поможет овладеть теоретическим материалом.

5.3.1. Примерные тестовые задания

Раздел 1. Введение в терминоведение.

1) Терминоведение – это комплексная научная дисциплина, изучающая:

- а) специальную лексику, в первую очередь термины;
- б) только термины;
- в) термины и терминологии.

2) Выберите правильное утверждение:

- а) объем специальной лексики равен объему общеупотребительной лексики;

- б) объем специальной лексики во много раз превосходит объем общеупотребительной лексики;
- в) объем специальной лексики меньше объема общеупотребительной лексики.

3) Когда возникла специальная лексика?

- а) Она формировалась одновременно с литературным языком.
- б) Ее возникновение связано с научно-технической революцией.
- в) Она возникла задолго до формирования литературного языка.

4) К специальным единицам относятся:

- а) термины, номенклатурные обозначения, терминоиды, предтермины, профессионализмы, профессиональные жаргонизмы, терминонимы;
- б) только термины, профессионализмы и номены;
- в) термины, профессионализмы, экзотизмы, терминоиды, историзмы, диалектизмы, предтермины.

5) Термины представляют:

- а) только имена существительные;
- б) имена существительные, реже прилагательные, глаголы, наречия;
- в) имена существительные и глаголы.

6) Подъязык складывается из частей и развивается в следующей последовательности:

- а) профессиональный диалект;
- б) терминология;
- в) терминосистема
- г) национальный язык.

7) Подъязык – это ...

- а) часть литературного языка;
- б) форма существования национального языка;
- в) функциональная разновидность литературного языка.

8) Профессиональный диалект – это ...

- а) часть терминологии;
- б) часть городского просторечия;
- в) часть подъязыка для специальных целей.

9) Терминосистема – это ...

- а) терминология, базовая лексика которой представляет собой смесь терминов взятых из смежных наук;
- б) языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, которые совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знания или деятельности, обслуживаемые данным ЯСЦ;
- в) зрелая, упорядоченная терминология, которая отражает определенные теории области знаний или производственной деятельности.

10) Укажите

а) любые три базовые науки и б) любые две смежные науки, с которыми связано терминоведение.

11) Укажите

любые четыре направления теоретического терминоведения.

12) Закончите фразы:

а) Теоретическая терминологическая деятельность проводится

б) Практическая терминологическая работа выполняется

13) Определите стратификационный разряд специальных единиц:

а) DCR-NC17E – type of video cassette recorder (подъязык техники)

б) pot – a word used by operatives for an electrolytic cell (a machine for electrolysis) (подъязык алюминиевой промышленности)

14) Употребление каких специальных лексических единиц преобладает в профессиональном диалекте?

а) термины; б) номены; в) терминонимы; г) прототермины; д) терминоиды; е) предтермины; ж) квазитермины; з) профессионализмы; и) профессиональные жаргонизмы.

15) Какие из перечисленных единиц характеризуются стабильностью формы?

1)термин, 2)предтермин,3) профессионализм,4) терминоид

16) Какие из перечисленных единиц соответствуют нормативным требованиям?

предтермин, термин, номен, профессиональный жаргонизм, терминоид

17) Какие из перечисленных единиц имеют семантическую нейтральность?

профессиональный жаргонизм, прототермин, номен, профессионализм

18) Укажите

любые два направления прикладного терминоведения.

19) Установите последовательность работы при переводе терминов:

а) Найти определение термина в толковом словаре языка оригинала

б) Проверить значения эквивалентов по толковому словарю языка перевода

в) Посмотреть эквиваленты по двуязычному словарю

20) Поставьте знак “+” напротив верного утверждения, знак “–”напротив ложного.

1) Термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо.

2) Термин обозначает абстрактные понятия и конкретные серийно изготавливаемые объекты.

3) Существование термина имеет смысл только внутри определенной терминологии.

4) Термины имеют специфичные способы образования, не характерные для слов общеупотребительной лексики.

5) Термин должен быть мотивированным.

6) Термин всегда однозначен.

7) Существуют отрасли знания, в которых присутствует только терминология и отсутствует терминосистема.

8) Терминосистема – это естественно-искусственное образование.

Существуют различные методы конструирования терминосистем.

21) Сопоставьте исторический период с его основной характеристикой:

1. Освобождение естествознания от теологии, экспериментально-инструментальные исследования вызвали подход к языку как к инструменту познания.

2. Попытки построения четких систем терминов, например, номенклатура растений и животных Линнея.

3. Появление предпосылок для появления отдельной научной дисциплины, занятой исследованием специальной лексики.

4. Преобладание мифологической системы мышления и вера в то, что названия являются частью сущности вещей.

5. Преобладание религиозных воззрений на мир, магический характер специальной лексики, зарождение технических и естественных наук.

6. Рост числа терминов и терминологических словарей в результате

а) Первобытнообщинная эпоха

б) Античность

в) Средневековье

г) Первый период нового естествознания (17 век)

д) Второй период нового естествознания (18 век)

е) 19 век

промышленной революции

7. Тенденция к рационалистическому объяснению явлений окружающего мира, создание основ научных знаний в разных областях, и вера в то, что названия являются частью сущности вещей.

ж) 20 век

22) Сопоставьте этапы развития терминологической отрасли знания с их характеристикой:

1. Ведущие терминологи не языковеды, а инженерные работники

2. Выделение и становление терминоведения как самостоятельной дисциплины

3. Накопление специфического терминологического материала

4. Начинает складываться когнитивное терминоведение.

5. Объединение усилий терминоведов и терминологов, лингвистов, логиков и информатиков при определении предметов, методов и проблем терминоведения

6. Побочное рассмотрение терминов лингвистами, логиками и философами

7. Появление первых терминологических словарей

8. Появление терминов «термин» и «терминология»

9. Практическая деятельность и ее осмысление преобладает над теоретическими разработками

10. Решение ряда проблем по терминологии, основных направлений терминоведения, перевода

11. Эпоха Возрождения

12. Этап зрелости терминоведения

а) Первый этап

б) Второй этап

в) Третий этап

г) Четвертый этап

д) Пятый этап

23) Рассклассифицируйте следующие способы образования специальной лексики:

а) Семантические способы

б) Морфологические способы

в) Синтаксический способ

г) Морфолого-синтаксические способы

1. Аббревиация

2. Двухкомпонентное атрибутивное словосочетание

3. Коверсия

4. Метафоризация

5. Метонимический перенос

6. Основосложение

7. Префиксация

8. Префиксально-суффиксальное терминообразование

9. Расширение

5.3.3.Список рекомендованных тем докладов и рефератов, сообщений и презентаций

1.Институциональный аспект терминоведения и терминологии

2.Терминоведение терминология лингвистическая терминология

3.Лингвистическая терминология как особая терминосистема

4.Миры лингвистической терминологии

5.Русская и английская лингвистическая терминология: современный этап развития

6.Особенности формирования лингвистической терминологии

7.Употребление терминологических лексических единиц в процессе связей с общественностью

8.Лексико-семантические и деривационные особенности русской лингвистической терминологии

9.Русская терминология. Опыт лингвистического описания

10.Терминология сквозь призму иконичности

5.3.4. Список примерных вопросов программы для экзамена

Промежуточная аттестация осуществляется в форме экзамена во 2 семестре.

2 семестр

1. Дайте определение терминоведению. Какую пользу может принести изучение терминоведения? Основные направления терминоведения.
2. Перечислите и охарактеризуйте основные этапы становления терминоведения (с первобытнообщинного строя и до нашего времени).
3. Осветите историю отечественного терминоведения по этапам, начиная с эпохи Возрождения.
4. Связь терминоведения с другими науками.
5. Структура теоретического и прикладного терминоведения.
6. Разведите следующие понятия: гармонизация, упорядочение, нормализация, стандартизация, оптимизация, унификация.
7. Особое место терминоведения в системе современных наук. Современные проблемы терминоведения.
8. Лингвистические особенности специальной лексики, ее отличие от общеупотребительной лексики. Терминосистема и терминология.
9. Стратификационные разряды специальной лексики.
10. Основные формы существования национального языка. Подъязык / язык для специальных целей. Функции и структура подъязыков. Взаимодействие подъязыков с основными формами существования языка.
11. Пути и способы образования терминов.
12. Проблемы перевода научно-технической литературы. Обычное и высокое качество перевода. Проблемы и решения.
13. Современное состояние терминоведения: актуальные проблемы, тенденции развития.
14. Терминоведение как наука.
15. Терминоведение и Лексикология. Языкознание. Точки соприкосновения.
16. Когнитивное терминоведение.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Обязательным условием допуска студента к экзамену является выполнение им всех самостоятельных заданий и представление преподавателю материалов по каждому из них.

На экзамене осуществляется проверка навыков говорения по изученной тематике.

Освоение дисциплины оценивается по балльной шкале.

Общее количество баллов по дисциплине составляет 100 баллов.

Проведение текущего контроля успеваемости по дисциплине – экзамен во 2 семестре.

Шкала оценивания ответа на экзамене

Уровень овладения/Дескрипторы	Отлично хорошо удовлетворительно			неудовлетворительно
Полнота ответа на предложенное задание	5 Ответ полный: 1. студент не испытывает никаких трудностей в изложении материала, всегда привлекает знания из разных разделов курса; 2. показывает (очень) высокую степень усвоения теории курса 3. не испытывает никаких трудностей при ответе на запрашиваемую экзаменатором информацию и в поддержании беседы; не нуждается в наводящих вопросах экзаменатора; всегда и правильно использует при ответе необходимые термины и понятия	4 Ответ полный: 1. студент испытывает незначительные трудности в изложении материала, не всегда привлекает знания из разных разделов курса; не всегда привлекает знания из разных разделов курса; 2. показывает высокую степень усвоения теории курса 3. в основном не испытывает трудности при ответе на запрашиваемую экзаменатором информацию и в поддержании беседы по наводящим вопросам экзаменатора; использует при ответе необходимые	3 Ответ неполный: 1. студент испытывает значительные трудности в изложении материала, не всегда привлекает знания из разных разделов курса; 2. показывает среднюю степень усвоения теории курса 3. в основном испытывает трудности при ответе на запрашиваемую экзаменатором информацию и в поддержании беседы по наводящим вопросам экзаменатора; не всегда использует при ответе необходимые термины и понятия	1 Ответ не соответствует заданию: 1. студент испытывает значительные трудности в изложении материала, не привлекает знания из разных разделов курса; 2. показывает низкую степень усвоения теории курса 3. испытывает значительные трудности при ответе на запрашиваемую экзаменатором информацию и в поддержании беседы по наводящим вопросам экзаменатора; не использует при ответе необходимые термины и понятия

		термины и понятия		
Знание терминологии, умение давать определения понятиям	5 Студент дает четкие определения и умеет их объяснить и дополнить	4 Студент дает определения без собственных объяснений и дополнений	3 Студент дает определения с некоторыми неточностями	1 Студент не может дать каких-либо правильных определений
Знание персоналий, сопряженных с теоретическим вопросом. Умение проиллюстрировать явление практическими примерами	5 5 и более примеров	4 3-4 примера	3 1-2 примера	1 Примеры отсутствуют или неверные
Ответы на вопросы экзаменатора	5 Ответы на вопросы полные с приведением примеров и/или пояснений	4 Ответы на вопросы полные или частично полные	3 Только ответы на элементарные вопросы	1 Нет ответов на вопросы
Итоговый балл	20	16	12	4-0

Соответствие рейтинговых оценок пятибалльным:

«отлично» - 20-16 баллов;

«хорошо» - 15-13 баллов;

«удовлетворительно» - 12-5 баллов;

«неудовлетворительно» - 4-0.

Шкала оценивания рефератов, докладов, сообщений и презентаций

Дескрипторы	неудовлетворительно	удовлетворительно	хорошо	отлично
Актуальность проведенного исследования	0 обоснование актуальности темы отсутствует	1 обоснование актуальности темы дано расплывчато и не аргументировано	2 обоснование актуальности темы дано недостаточно аргументировано	3 обоснование актуальности темы дано четко и аргументировано
Соответствие содержания работы заявленной теме	0 содержание не соответствует заявленной теме	2 Тема работы сформулирована, но раскрыта не полностью,	3 Тема работы сформулирована, в целом раскрыта,	3 Тема работы четко сформулирована, полностью раскрыта, содержание

исследования		содержание не полностью соответствует заявленной теме	содержание в целом соответствует заявленной теме	полностью соответствует заявленной теме
Степень самостоятельности	1 Какая-либо часть работы является плагиатом, скопирована из фрагментов работ других авторов и носит несамостоятельный характер	2 Работа выполнена в большей степени самостоятельно, однако собственные обобщения, заключения и выводы присутствуют в недостаточном объеме	3 Работа выполнена в большей степени самостоятельно, присутствуют собственные обобщения, заключения и выводы	3 Работа выполнена самостоятельно, присутствуют собственные обобщения, заключения и выводы
Глубина проработки материала	1 Тема проработана поверхностно	2 Тема проработана на недостаточном уровне	3 Тема проработана достаточно глубоко	3 Тема проработана основательно и глубоко
Правильность и полнота разработки поставленных вопросов	0 Поставленные вопросы не проработаны	2 Поставленные вопросы проработаны не всегда в правильном ключе	3 Поставленные вопросы проработаны в целом правильно и полно	3 Все поставленные вопросы проработаны правильно и полно
Логичность и последовательность изложения	1 Материал изложен непоследовательно и нелогично	1 Материал изложен со значительными нарушениями последовательности и логичности	2 При изложении изученного материала отмечаются отдельные нарушения логического обобщения	3 Материал изложен последовательно и логично
Результативность выполненного практического исследования	0 Практическое исследование отсутствует	1 Результаты практического исследования недостаточно результативны	2 Результаты практического исследования результативны, но недостаточно убедительны	3 Результаты практического исследования результативны и убедительны
Значимость выводов для последующей практической	0 Выводы отсутствуют	1 Представленные выводы не убедительны для последующей	2 Представленные выводы применимы для последующей	3 Представленные выводы значимы для последующей практической

деятельности		практической деятельности	практической деятельности	деятельности
Качество использованных методических источников	1 источники и литература не были использованы	1 литература и источники по теме работы использованы в недостаточном объеме, их анализ слабый или вовсе отсутствует	2 Использованы основная литература и источники по теме работы, однако работа имеет недостатки в проведенном исследовании, прежде всего в изучении источников.	3 Использовано оптимальное количество литературы и источников по теме работы, их изучение проведено на высоком уровне. Использованы источники в оригинале, литература на иностранных языках
Уровень грамотности	0 Ниже среднего	1 Средний	2 Выше среднего	3 Высокий
Соответствие оформления предписанным стандартам	1 Оформление работы совершенно не соответствует требованиям Для презентаций: Не использованы технологии PowerPoint, допущено больше 4 ошибок в представляемой информации	2 В оформлении работы наблюдаются значительные несоответствия стандарту Для презентаций: Частично использованы технологии PowerPoint, допущено 3-4 ошибки в представляемой информации	3 Оформление работы в целом соответствует требованиям, наблюдаются некоторые недочеты Для презентаций: Использованы технологии PowerPoint, допущено не более 2-х ошибок в представляемой информации	3 Оформление работы полностью соответствует требованиям Для презентаций: Широко использованы технологии PowerPoint, отсутствуют ошибки в представляемой информации
Соблюдение сроков выполнения работы	1 Работа выполнена с нарушениями графика	2 Работа выполнена с нарушениями графика	3 Работа выполнена в срок	3 Работа выполнена в срок
Итоговая оценка (максимальная)	6-0	18	31	36

Оценка «отлично» 36-32 баллов

Оценка «хорошо» 31-19 баллов

Оценка «удовлетворительно» 18-7 баллов

Оценка «неудовлктворительно» 6-0 баллов

Сводная шкала оценивания по дисциплине (максимально 100 баллов, указано общее максимальное количество баллов для каждой оценки)

Вид работы	Пятибалльная шкала	Шкала оценивания
1. Посещение занятий (лекции и практические занятия)	«отлично»	10 баллов , если студент посетил 90% от всех занятий
	«хорошо»	8 баллов , если студент посетил как минимум 70% от всех занятий
	«удовлетворительно»	6 баллов , если студент посетил как минимум 50% от всех занятий
	«неудовлетворительно»	4 балла , если из всех занятий студент посетил как минимум 30% занятий 0 баллов , если занятия не посещались
2. Выполнение заданий для самостоятельного изучения	«отлично»	14 баллов , если из всех заданий студент выполнил как минимум 90%
	«хорошо»	12 баллов , если из всех заданий студент выполнил 89% - 65%
	«удовлетворительно»	10баллов , если из всех заданий студент выполнил 64% - 40%
	«неудовлетворительно»	4 балла , если из всех заданий студент выполнил 39% -0% 0 баллов , если задания не выполнялись
4.Прохождение теста	«отлично»	20 баллов , если за тест студент получил 20-17 баллов
	«хорошо»	16 баллов , если за тест студент получил 16-13 баллов (от 80% общего задания)
	«удовлетворительно»	12 баллов , если за тест студент получил 12-5 баллов из всех заданий студент выполнил минимум 60%
	«неудовлетворительно»	4 балла , если за тест студент получил 4-0 баллов, выполнил менее 60% 0 баллов , если тест не выполнялся
5. Выступление с докладом / рефератом/ презентацией	«отлично»	36 баллов , если представленный доклад/реферат свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; логично, связно и полно раскрывается

		тема; заключение содержит логично вытекающие из содержания выводы; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи (36-30 баллов по шкале)
	«хорошо»	29 баллов , если представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением двух-трех источников информации; логично, связно и полно раскрывается тема; заключение содержит логично вытекающие из содержания выводы; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи (29-23 балла по шкале)
	«удовлетворительно»	22 балла , если представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением одного источника информации; тема раскрыта не полностью; логичный вывод не сделан (22-15 баллов по шкале)
	«неудовлетворительно»	14 баллов , если нет докладов и рефератов (14-0 баллов по шкале)
1. Ответ на экзамене	«отлично»	20 баллов , если студент получил 20-17 баллов по шкале
	«хорошо»	16 баллов , если студент получил 16-13 баллов по шкале
	«удовлетворительно»	12 баллов , если студент получил 12-5 баллов по шкале
	«неудовлетворительно»	4 балла , если студент получил 4-0 баллов по шкале

Оценка «отлично» 100- 85 баллов

Оценка «хорошо» 84-60 баллов

Оценка «удовлетворительно» 59-31 баллов

Оценка «неудовлктворительно» 30-0 баллов

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Багана, Ж. Терминообразование в языке науки: Монография / Ж. Багана, Е.Н. Таранова. -

М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 144 с. //

<http://znanium.com/bookread2.php?book=456173>

2. Буянова, Л. Ю. Терминологическая деривация в языке науки: когнитивность,

семиотичность, функциональность [Электронный ресурс] : монография / Л. Ю. Буянова. - 2-е

изд., стереотип. - М.: Флинта, 2011. - 389 с. //

<http://znanium.com/bookread2.php?book=405928>

3. Голованова, Е. И. Введение в когнитивное терминоведение [Электронный ресурс] : учеб.

пособие / Е. И. Голованова. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 224 с. //

<http://znanium.com/bookread2.php?book=454920>

6.2. Дополнительная литература:

1. Буянова, Л. Ю. Термин как единица логоса [Электронный ресурс] : монография / Л. Ю.

Буянова. - М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. - 224 с. //

<http://znanium.com/bookread2.php?book=454830>

2. Гринев-Гриневиц, С. В. Основы семиотики: учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц, Э. А. Сорокина. М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. 256 с. //

<http://znanium.com/bookread2.php?book=455045>

3. Попова, Л. В. Лингвистический термин: проблема качества (Опыт составления «Комплексного словаря терминов функциональной грамматики») [Электронный ресурс]: монография / Л. В. Попова. - 2-е изд., стереотип. - М.: ФЛИНТА, 2011. - 198 с. // <http://znanium.com/bookread2.php?book=4099781>.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. www.vaal.ru

2. www.vedium.ru

3. www.mecm.info

4. www.textology.ru

5. www.linguistlist.org

7. Психолингвистический форум В.П. Беянина

8. Сайт научного фонда Г.П. Щедровицкого [www. fodgp. Ru](http://www.fodgp.ru)

9. www.lib.csu.ru

10. www.gumer.info

11. <http://en.wikipedia.org>

12. О применении семасиологического подхода -

www.lib.tpu.ru/fulltext/c/2014/C77/V2/005.pdf

13. Основы терминоведения - www.rema44.ru/resurs/conspts/all/trmnved.html

14. Понятия терминологии, терминоведения и терминографии -

lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/OTT/tLecture/T&T.htm

15. Семасиологическое терминоведение -

publ.lib.ru/ARCHIVES/G/GRINEV.../_Grinev-Grinevich_S.V..html

16. Терминоведение и термины - www.filologia.ru/terminovedenie/

7.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В учебном процессе используются методические рекомендации по изучению дисциплины «Психолингвистические аспекты речевой деятельности», утвержденные УМС МГОУ:

- Методические рекомендации к лекционным занятиям
- Методические рекомендации к практическим занятиям
- Методические рекомендации к осуществлению текущего, самостоятельного, итогового контроля
- Методические рекомендации к написанию научного доклада
- Методические рекомендации к использованию ИКТ

8.ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Реализация задач данной дисциплины осуществляется с использованием следующих информационных технологий:

1.Мультимедиа-технологии, как демонстративное и иллюстративное средство для изучения нового материала;

2.Моделирующие и игровые, как средство создания имитации, решения некоторых проблем, ситуационных задач;

3.Контролирующие, как средство контроля знаний;

4.Персональный компьютер, как средство самообразования.

Программно-прикладные электронные средства обеспечивают:

- информационную емкость и документальность;
- наглядность;
- демонстративные возможности наиболее важных моментов при изучении дисциплины;
- непрерывность и полноту дидактического цикла процесса обучения при помощи теоретического материала, информационно-поисковой деятельности, имитационного моделирования, осуществления интерактивной обратной связи;
- мотивацию студентов к изучению новой области знаний;
- сокращение времени обучения;
- самостоятельность нахождения нового или справочного материала;
- контролирующие программы (тесты), используемые как при индивидуальном опросе студентов, так и при самоконтроле и самостоятельной работе дома.

Информационно-компьютерные технологии сочетаются с другими педагогическими технологиями:

- проектными технологиями обучения, реализующими личностно-ориентированный подход;
- созданием проекта в виде презентации, которая максимально соответствует цели конкретного занятия или всей теме (авторские

презентации, соответствующие индивидуальному стилю, целям и задачам конкретного занятия, логике изложения материала);

- социально-педагогическими тренингами, реализующими психодинамический и социально-адаптированный подход (коммуникативный тренинг, развитие креативности, видеотренинг и т.д.)

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах составляет не менее 70% аудиторных занятий в соответствии с требованиями ФГОС.

Поисковые системы

<http://www.rambler.ru><http://www.google.com>

<http://www.yandex.ru><http://www.altavista.com>

<http://www.rambler.ru> <http://www.lycos.com>

<http://www.aport.ru> <http://www.sciseek.com>

Электронно-библиотечные системы (ЭБС МГОУ)

· электронные учебно-методические комплексы библиотеки МГОУ;

· <http://www.ebiblioteka.ru> – ЭБС «ИВИС». Ресурсы East View Publication;

· <http://znanium.com> – ЭБС ZNANIUM.COM;

· <http://www.biblioclub.ru> – электронно-библиотечная систем (ЭБС):

Университетская библиотека онлайн (Директ-Медиа);

· <http://www.gnpbu.ru/> – «Научная педагогическая библиотека им. К. Д. Ушинского Российской академии образования».

· <http://elibrary.ru> – «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU».

9.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для обеспечения данной дисциплины в качестве вспомогательных средств используются: научно-популярная литература, словари (энциклопедические, тезаурусы, аспектные лингвистические, ассоциативные); Интернет-ресурсы; таблицы звуков, схемы классификации звуков и языков, рисунки в качестве вспомогательного материала.

Для обеспечения данной дисциплины на факультете имеются:

– оборудованные аудитории;

Номер аудитории	Назначение	Основное оборудование
13	Мультимедийная аудитория (китайский центр)	компьютер Комп-р P5/Core Duo2.93ГГц/2Gb/500Gb/DVD-RWATX 450W/ -1 шт., монитор AOC 19" 1шт., видеопроектор BENQMH 740 (китайского центра), экран, муз. центрPioneer -1шт.
16	Лекционная аудитория	ноутбук ACERAspire 5315, проекционный экран, Усилитель с акустической системой BBK AV321T.
26	Лекционная аудитория	Компьютер преподавателя IntelPentium 1 шт., Видеопроектор EPSONModel: H429B, Усилитель BBK AV 321 T, Муз. колонки SVEN, проекционный экран.
28	Мультимедийная аудитория	ПК кит 1 шт., видеопроектор Epson, проекционный экран.
29	Компьютерный класс с	Компьютер преподавателя IntelPentiumDual-Core,

	выходом в интернет.	принтер HP LaserJet 1018, аудиосистема BBK, интерактивная доска SmartBoard, видеопроектор BENQ PB 8260, ученические компьютеры: Intel Pentium Dual-Core в количестве 13 шт.
30	Класс синхронного перевода	Телевизор Samsung, ПК Кит 1 шт., монитор Dell, видеомаягнитофон Panasonic, лингафонный кабинет
32	Компьютерный класс с выходом в Internet.	Компьютер преподавателя: Intel Pentium Core i5 1 шт., сканер HP Scanirt 2400, принтер HP LaserJet 1018, акустическая система Creative 5.1, интерактивная доска Interwrite DualBoard, ученические компьютеры Intel Core i3 в количестве 12 шт.
33	Конференц-зал	компьютер Pentium E 2160, экран настенный 208x152 RUVERHW, усилитель с акустической системой BBK AV321T, видеопроектор EPSON Model: H429B.
34	Мультимедийный компьютерный класс с выходом в Internet	Ноутбуки HP Pavilion - 13 шт., телефонные гарнитуры - 13 шт., ЖК телевизор Samsung с DVD PLAYER - 1 шт., Wi-Fi Accesspoint – 1 шт.
35	Лекционная аудитория	ЖК телевизор Samsung с DVD PLAYER BBK - 1 шт.
37	Класс китайского языка с выходом в Internet	компьютер DualCore E2180 - 1 шт., Видеопроектор EPSON Model: H429B - 1 шт., интерактивная доска - 1 шт.
41	Учебная аудитория	ЖК TV Samsung + DVD player BBK – 1 шт.
61	Учебная аудитория	ЖК TV Samsung + DVD player BBK – 1 шт.
63	Учебная аудитория	ЖК TV Samsung + DVD player BBK – 1 шт.